

20Shiji Wentan Shang De Yinglun Baihe
Virginia Woolf Zai Zhongguo

Virginia
Woolf



 杨莉馨 ©著

20世纪文坛上的英伦百合 弗吉尼亚·伍尔夫在中国

 人 民 出 版 社

教育部人文社会科学规划基金项目

南京师范大学中国现当代文学国家重点学科项目

南京师范大学211重点项目“文化变迁与中国现当代文学发展”

南京大学人文社会科学高级研究院资助项目

20Shiji Wentan Shang De Yinglun Baihe

Virginia Woolf Zai Zhongguo

20世纪文坛上的英伦百合

弗吉尼亚·伍尔夫在中国

杨莉馨 ©著



江苏工业学院图书馆
藏书章

人民出版社

责任编辑:夏 青
版式设计:东昌文化

图书在版编目(CIP)数据

20 世纪文坛上的英伦百合——弗吉尼亚·伍尔夫在中国/杨莉馨 著.
—北京:人民出版社,2009.11

ISBN 978-7-01-008175-5

I. 2… II. 杨… III. ①伍尔夫, V. (1882 ~ 1941) — 人物研究
②伍尔夫, V. (1882 ~ 1941) — 文学研究
IV. K835.615.6 1561.065

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 154868 号

20 世纪文坛上的英伦百合

20 SHIJI WENTAN SHANG DE YINGLUN BAIHE

——弗吉尼亚·伍尔夫在中国

杨莉馨 著

人民出版社 出版发行

(100706 北京朝阳门内大街 166 号)

北京市文林印务有限公司印刷 新华书店经销

2009 年 11 月第 1 版 2009 年 11 月北京第 1 次印刷

开本:880 毫米×1230 毫米 1/32 印张:13.75

字数:329 千字 印数:0,001-3,000 册

ISBN 978-7-01-008175-5 定价:32.00 元

邮购地址 100706 北京朝阳门内大街 166 号

人民东方图书销售中心 电话 (010)65250042 65289539

目 录

上 编

伍尔夫在中国现代文坛的译介与接受

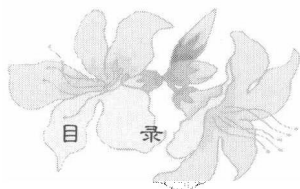
第一章 现代主义的流入与伍尔夫作品汉译	(3)
第一节 作为背景的西方现代主义文学译介	(4)
第二节 20 世纪二三十年代:赵景深等的推介与小说、 文论的登台亮相	(10)
第三节 20 世纪 40 年代:译本的拓展与纪念性文章的 集束出现	(22)
第二章 “新月派”作家与伍尔夫的文学关联	(29)
第一节 徐志摩:中国评介伍尔夫的第一人	(30)
第二节 林徽因:东方版“布鲁姆斯伯里团体”的核心	(38)
第三章 “京派”成员与伍尔夫的精神契合	(47)
第一节 “京派”学者的伍尔夫汉译与研究	(48)
第二节 “京派”创作与伍尔夫小说的暗合	(56)
第四章 凌叔华与“布鲁姆斯伯里团体”的文学因缘	(66)
第一节 朱利安·贝尔的武汉之行	(66)
第二节 凌叔华与伍尔夫的锦书往还	(73)

第三节 自传体小说《古韵》的写作	(78)
第四节 《古韵》在霍加斯出版社的出版	(86)
第五节 “布鲁姆斯伯里团体”与叶君健	(91)
第五章 伍尔夫的影响与汪曾祺的意识流小说实验	(97)
第一节 汪曾祺早年的伍尔夫阅读及所受的影响	(98)
第二节 汪曾祺早年的意识流小说实验	(103)
第三节 汪曾祺复出后向民间与传统的回归	(119)

下 编

伍尔夫在中国当代文坛的译介与接受

第六章 新中国成立后到新时期之前的汉译与研究	(131)
第一节 现代主义批判与有关伍尔夫的研究	(132)
第二节 伍尔夫著作翻译与创作影响	(141)
第七章 现代主义译介与研究热的再度兴起	(146)
第一节 袁可嘉、陈焜的意识流与伍尔夫研究	(147)
第二节 在论争中推进的现代主义文学译介	(156)
第三节 当代作家的现代主义艺术探索	(160)
第四节 两度接受现代主义文学的差异性	(170)
第八章 作为“现代小说”主将与意识流大师的	
伍尔夫	(178)
第一节 20世纪80年代中期之前的理论与小说译介 ...	(179)
第二节 20世纪80年代中后期的研究实绩	(183)
第三节 20世纪90年代到20世纪末的研究特点	(204)
第四节 新世纪以来的研究趋向	(213)
第五节 瞿世镜的译介与研究贡献	(220)



第九章 作为随笔与传记作家等的伍尔夫	(228)
第一节 散文、随笔的翻译与研究	(229)
第二节 传记与短篇小说的翻译与研究	(249)
第三节 多元研究领域的新拓展	(255)
第十章 作为女性主义文化先驱的伍尔夫	(271)
第一节 20 世纪 80 年代初到 90 年代中期的接受与 研究	(272)
第二节 北京世界妇女大会以来的新探索	(284)
第十一章 伍尔夫与中国女性文学写作	(306)
第一节 打破女性历史与现实的缄默	(306)
第二节 探索妇女写作的困境	(317)
第三节 追求双性和谐与互补	(328)
第十二章 文学与文论史著中的伍尔夫述评	(337)
第一节 20 世纪 80 年代的基本成果	(338)
第二节 20 世纪 90 年代以来的主要收获	(351)
主要参考文献	(361)
附录一:伍尔夫著作汉译目录(1932—2009)	(368)
附录二:伍尔夫汉译与接受大事记(1921—2009)	(381)
附录三:弗吉尼亚·伍尔夫致凌叔华的六封信	(420)
后 记	(430)

上 编

伍尔夫在中国现代文坛的
译介与接受

第一章 现代主义的流人与伍尔夫作品汉译

第一次世界大战之后,与思想理论界的各种非理性主义思潮彼此呼应、相互渗透,欧洲文坛上出现了声势浩大的现代主义运动。后期象征主义和未来主义、表现主义、超现实主义、意识流小说等,与20世纪后期出现的存在主义文学、荒诞派戏剧、新小说派、“黑色幽默”派、魔幻现实主义文学等文学思潮和流派一道,造就了现代主义文学波谲云诡、蔚为大观的局面。

在中国,自五四新文化运动以降,知识阶层产生了摆脱封建桎梏、向现代社会转型、融入世界经济与文化发展大潮的迫切的精神需求,中外文化与文学交流日趋频繁,文学观念与形式技巧方面的变革也日益成为有识之士的自觉追求。而由于“19世纪欧洲的浪漫主义运动和20世纪中国的文学革命,两者都代表对古典传统的次序、理智、图式化、仪式化和生活结构化的反对。两者都开创了对真诚、自发性、热情、想象以及施放个人精力的新强调”^①,因此,在20世纪20年代,被引入中国的西方文学作品主要来自19世纪

^① 李欧梵:《中国现代作家的浪漫一代》,王宏志等译,新星出版社2005年版,第296页。

且以俄、法、英、德诸国作家的作品为多。李欧梵即认为,20年代是现代中国知识和文学史上前所未闻的英雄崇拜时期,“这些英雄多数是欧洲浪漫主义的杰出人物……这种戴了浪漫主义假面具的19世纪欧洲文学概论,为中国文学的现代化提供了背景”^①。而“文以载道”的中国文学传统和儒家知识分子兼济天下的忧患与担当意识,又使包括易卜生、狄更斯、哈代、巴尔扎克、左拉、托尔斯泰和契诃夫等在内的19世纪现实主义文学大师的作品在中国得到大力推介与普遍欢迎,并直接启发与影响了“文学研究会”、“创造社”等中国早期文学社团的精神价值取向。

因之,总体而言,20世纪20年代的中国作家多数并不甚了解前述在欧洲开始的新的文学趋势。对创作界发生主要影响的还是19世纪欧洲文学的两大流派浪漫主义和现实主义,翻译文学也集中在这两大流派的作家作品的范围之内。虽然五四文学界并没有出现表现主义、未来主义或其他先锋派艺术形态的明显痕迹,但浪漫主义和现实主义文学的不同美学旨趣,还是有可能使中国作家感受到西方文学思潮与流派的渐进轨迹,并为他们理解与接受其后出现的新的变化提供了必要的知识铺垫。

第一节 作为背景的西方现代 主义文学译介

直到20世纪20年代后期,特别是在30年代之后,随着国门的不断打开,对西方新近出现的文学动向和不断涌现的文学思潮产生新奇之感、并欲借之推进中国文学发展与艺术变革的一大批

^① 李欧梵:《中国现代作家的浪漫一代》,第281页。



留学欧美、日本,或通过其他渠道接触到西方优秀文化的知识分子,开始通过译介、推广、研究与模仿等形式,尝试实践现代主义文学技巧,追求中国文学艺术与西方的同步,由此开始了将西方现代主义各家各派引入中国的历史进程。现代中国诗人的小小圈子之内,开始感受到波德莱尔、T. S. 艾略特、奥登、里尔克及瓦莱里等的影 响。20 世纪初的一些西方重要小说作家如乔伊斯、卡夫卡、海明威、福克纳、普鲁斯特等的名字,也逐渐在中国的报刊上出现并为人们所熟悉。

20 世纪 20—30 年代,中国文坛掀起了引介西方现代主义文学的第一次热潮。郁达夫即在 20 世纪 30 年代发表的《现代小说所经过的路程》一文中如此写道:“现代的中国小说,已经接上了欧洲各国的小说系统,而成了世界文学的一条枝干。”^①据马良春、张大明等主编的《中国现代文学思潮史》(下册)所提供的资料,在这段时期内通过或直接译自西人著作,或经由对日本学者的著述加以转译,或中国学者自己撰著等形式,专门介绍或部分涉及西方现代主义文学思潮的著作即有罗迪先翻译的《近代文学十讲》(日本厨川白村原著,1921)、谢六逸主编的《西洋小说发达史》(1923)、佘工主编的《新文艺评论》(1923)、沈端先翻译的《欧洲近代文艺思潮论》(日本本间久雄著,1928)、瞿然翻译的《欧洲最近文艺思潮》(1930)、雪峰翻译的《现代欧洲的艺术》(匈牙利玛察原著,1930)、孙席珍撰著的《近代文艺思潮》(1932)、高蹈撰著的《近代欧洲文艺思潮史纲》(1932)、楼建南翻译的《20 世纪的欧洲文学》(苏联弗理契原著,1933)、徐懋庸编著的《文艺思潮小史》

① 《现代》1932 年第 1 卷第 2 期。

(1936)等多种。^① 通过在报刊上刊登评介文章、在学者主持的课堂上讲授或在自撰诗文中践行其美学原则与技巧等形式,传播欧美现代主义文学的更是不可胜数。

作为西方现代主义文学思潮之重要组成部分的意识流小说及其美学观念,以及对意识流小说观念与技巧产生了重大影响的柏格森的直觉说、弗洛伊德的精神分析学说等,在20世纪20年代初期,即已获得包括茅盾、郑振铎、徐志摩等在内的中国学者与作家的关注。特别是弗洛伊德的精神分析学说的早期译介,作为意识流小说被引入中国的重要知识背景之一,发挥了重要的作用。

关于弗洛伊德学说在中国的早期译介与传播,现已发现史料如下:1907年,王国维翻译了《心理学概论》一书,涉及无意识与梦;1909年,弗洛伊德前往美国讲演,其学说开始获得国际学术界的肯定。5年之后,中国学者钱智修即根据美国报刊上的资料,正式向中国读者介绍了其学说。严家炎在《中国现代小说流派史》中写道:“早在一九一四年五月,《东方杂志》第十卷第十一号刊载钱智修《梦之研究》一文,就开始介绍弗洛伊德的精神分析学。”^② “一九一六年十二月,《东方杂志》译载《析梦篇》,转述了弗洛伊德分析梦的理论。”^③

到五四时期,精神分析学作为西方新思潮的一种,得到较大规模的介绍。《新青年》杂志上刊登了陈大齐的《辟灵学》一文;《新潮》杂志刊登了汪敬熙的《心理学之最近的趋势》;《东方杂志》刊登了朱光潜的《福鲁德的隐意识说与心理分析》;《民铎》杂志刊登

① 马良春、张大明等主编:《中国现代文学思潮史》(下册),十月文艺出版社1995年版,第908—909页。

② 严家炎:《中国现代小说流派史》,人民文学出版社1995年版,第89页。

③ 严家炎:《中国现代小说流派史》,第89页。



了张东荪的《论精神分析》;《心理》杂志刊登了余天休的《分析心理学》、《弗洛伊德学说及其批评》,谢循初的《弗洛伊德释梦》、《弗洛伊德传略及其思想之进展》等。上述文章都正面介绍或侧面涉及了弗洛伊德的学说。^① 日本学者松村武雄所著、路易翻译的《精神分析与文艺》长文,先后连载于1922年12月1日、11日、21日,1923年1月1日、11日、21日,2月11日,3月1日、21日,4月22日上海的《时事新报·文学旬刊》第57—62期、64期、66期、68期和71期。^② 1928年1月出版的《一般》月刊第4卷第1期上,刊登了赵景深的《中国新文艺与变态性欲》一文,用精神分析学说对冰心的小诗、田汉的剧作等进行了分析。1933年,美国心理学家威廉·詹姆斯的《心理学原理》,也由伍况甫以《心理学简编》为题译出,交商务印书馆出版发行。该书其后又在1947年获得再版。

除学者外,五四时期介绍弗洛伊德学说的人士当中,还有一批本身即是新文学家,其创作也体现出精神分析学说影响的痕迹,如杨振声写白日梦的小说《磨面的老王》,鲁迅“解释创造——人和文学的——缘起”的小说《不周山》,以及包括郭沫若、郁达夫等在内的创造社作家的作品,都是如此。上述翻译、研究与创作实践,为意识流小说在中国文坛的接受奠定了良好的基础。

作为20世纪初在西方兴起的、与传统的写实主义不同的艺术手法创作的一种文学样式,意识流小说是20世纪上半叶西方现代主义文学的一个重要分支,活跃于英、法、美等国文坛,并于20年代达到鼎盛。代表作家与作品分别有法国马赛尔·普鲁斯特

① 参见严家炎:《中国现代小说流派史》,第90页。

② 参见贾植芳、陈思和主编:《中外文学关系史资料汇编(1898—1937)》,广西师范大学出版社2004年版。

(1871—1922)的《追忆似水年华》(1913—1927),爱尔兰詹姆斯·乔伊斯(1882—1941)的《尤利西斯》(1922),英国弗吉尼亚·伍尔夫^①(1882—1941)的《达罗卫夫人》(1925)、《到灯塔去》(1927)、《海浪》(1931),美国威廉·福克纳(1897—1962)的《喧哗与骚动》(1929)等。意识流作家抛弃了传统写实主义将文学作为历史的副本的基本观念,拒绝外部世界纷繁表相的真实,而自觉将探索的焦点转向对现代人心理真实的挖掘。因此,他们以人物飘忽无定、流动不居的主观意识之流作为小说的基本内容,刻意表现个人精神生活隐秘幽微、瞬息万变的复杂特征,自觉使全知全能的作家退出小说,而将人物纷乱复杂的感觉、印象、直觉、联想、回忆等思绪逼真地记录下来,呈现在读者面前。从艺术上看,他们打破了传统小说忠实于外部物理时间的线性逻辑叙述方式,而依据心理时间的跳跃性特征,将过去、现在和将来相互穿插交叉,通过回忆、现实、幻想、梦境的组合使时空不断转换,使作品具有了纵横捭阖、自由舒展的空间,淡化了外部的故事情节而凸显了人物内在精神的丰富性。为了与人物纷乱无序的心理结构相适应,作家们充分运用了内心独白等艺术手段,不断进行叙述视角的转换,小说语言也飘忽、朦胧,具有象征色彩并充满了诗意。

意识流小说家对心理真实的高度关注,对人物复杂心理挖掘的深度等,均为当时活跃的中国知识界带来了新鲜而独特的审美体验。而英国作为欧洲文学大国,历来在中国作家、学者、翻译家的情感与知识视野中有着无可替代的地位。当时一位英国文学研究者欧阳兰在其编译的《英国文学史》序言中即这样写道:“英国

^① 关于伍尔夫的译名,常见的还有“伍尔芙”、“吴尔芙”、“吴尔夫”等。本书统一使用“伍尔夫”,仅在引文中保留原著、译者使用的译名。



文学在世界文学花园里,差不多要算最灿烂鲜丽的一朵花了!……自莎士比亚、米尔顿诸大家产生以来,他在文学上的地位,便从此固定了。”^①加之二三十年代的中国,大批优秀的知识分子如徐志摩、萧乾等赴英游学,广泛交友,与英国现代主义文艺团体“布鲁姆斯伯里团体”(Bloomsbury Group)中的诸多人士联系密切,更是深受濡染。弗吉尼亚·伍尔夫作为布鲁姆斯伯里精英知识分子中的精神领袖、英伦最具代表性的意识流小说大师和现代小说理论的倡导者,正是在英美现代主义文学译介热的大背景下被引介到中国来的。

根据陈思和的考证,早在1921年,“意识流”这一术语即已进入中国知识界:“柯一岑在《民铎》杂志上发表了《柏格森的精神能力说》一文,向读者介绍了‘意识流’(Conscious Stream)的概念。”^②但陈先生又认为在当时,这一概念并未对中国的文学创作产生太大的影响。

1922年,也即爱尔兰小说家詹姆斯·乔伊斯出版意识流小说巨著《尤利西斯》的当年,茅盾即在《小说月报》第13卷第11号“海外文坛消息”一栏中发表了《英文坛与美文坛》一文,对这一盛事进行了报道,并介绍了英国文坛对《尤利西斯》的评价。该文当可算做中国文学界提及《尤利西斯》的最早文字。较早将乔伊斯介绍给国人的,还有徐志摩、赵家璧等人。在1927年4月由上海商务印书馆出版的《文学大纲》下册中,郑振铎也提及了法国意识流小说的代表作家马赛尔·普鲁斯特,认为“柏洛司特是很值得

① 欧阳兰编译:《英国文学史·自序》,京师大学文科出版部1927年版,第1页。

② 陈思和:《七十年外来思潮影响通论》,见《鸡鸣风雨》,学林出版社1994年版,第144页。另:与“意识流”对应的英文表述一般为 stream of consciousness。

读的”^①。

根据笔者查考的资料显示,周游列国、具有开阔的知识结构和深厚的西方文学素养的“新月派”领袖徐志摩,当为20世纪中国文坛提及弗吉尼亚·伍尔夫的第一人。关于徐志摩作为“新月派”的精神领袖与伍尔夫之间的文学因缘,本书将在上编第二章中集中论及,此处不复赘述。

第二节 20世纪二三十年代:赵景深等的 推介与小说、文论的登台亮相

除徐志摩外,赵景深也是最早关注并研究伍尔夫并大力向中国读者推介其作品的中国作家与学者之一。1929年8月10日,在第20卷第8号《小说月报》上,赵景深撰文《二十年来的英国小说》,不仅提到了英国意识流小说的几位代表性人物如乔伊斯、伍尔夫和多萝西·理查逊,还指出他们的创作深受俄国作家契诃夫和法国作家普鲁斯特的影响:“朱士……的《尤利西》……的手法很特别……作者又曾研究过精神分析学,他的作品看起来虽然没有头绪,其实他是想把心的表现与过程如实地翻刻在纸上的。”而“伍尔夫夫人是当与丽佳笙和朱士并论的”,“他们是有名的心理小说家……俄国柴霍甫和法国柏洛司特对他们的影响最大”^②。

这段时期,伍尔夫刚刚完成她最优秀的意识流长篇小说《达罗卫夫人》(1925)、《到灯塔去》(1927)和自称戏作的传奇小说

① 郑振铎:《文学大纲》(下册),商务印书馆1927年版,第2129页。

② 赵景深:《二十年来的英国小说》,见《小说月报》1929年第20卷第8号,第1237—1238页、1243页。



《奥兰多》(1928)不久,创作正在向巅峰迈进。中国学界能马上注意到这位在英国文坛冉冉上升的新锐作家,表现出敏锐的学术眼光和开放的求知视野。

值得注意的是,此时的中国文化界基本上是将法国的普鲁斯特,英国的多萝西·理查逊、伍尔夫以及爱尔兰的乔伊斯等视做同一阵营,即意识流小说或当时所谓“心理小说”中最重要的代表作家来理解的,同时初步地概括出了意识流小说“想把心的表现与过程如实地翻刻在纸上”、“把人性和神性,意识和潜意识都混合了起来”^①的共同特征,但尚未深入探究上述意识流作家的不同创作主张、个性与风格差异。

进入20世纪30年代之后,随着中外文化交流的进一步扩大,社会氛围的相对自由宽松,国人渴望跟上世界文学步伐,推动中国文学的现代化进程,对西方现代主义文学,包括伍尔夫的意识流小说美学与技巧的介绍力度进一步加大。1930年2月,上海神州国光社出版了赵景深撰著的《一九二九年的世界文学》一书。在这部追踪描述新近过去的一年中的世界文学概要的著作中,赵景深将伍尔夫称为“小说家的爱因斯坦”,因为她“也说人的身体有四度,时间也是人身所不可少的本质”,“其实所谓时间,不过是心情变迁”。^②赵景深在此抓住了意识流小说异于传统小说的本质特征,即基于对时间的不同观念而导致的对时间的相异处理。同年12月,上海神州国光社又出版了由张我军翻译的日本学者千叶龟雄等人所著的《现代世界文学大纲》。该书在论及意识流小说时再次着重强调了乔伊斯和伍尔夫在打破文学陈规方面的特殊贡

① 赵景深:《二十年来的英国小说》,第1243页。

② 赵景深:《一九二九年的世界文学》,神州国光社1930年版,第80页。